

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Ли Сян
на тему: «Типология образов драматургии А.П. Чехова
и их рецепция в Китае»
по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы
народов Российской Федерации»

История переводов произведений Чехова на китайский язык, роль его прозы и драматургии в формировании современной литературы Китая, воздействие созданных им художественных образов на духовную жизнь китайцев изучались многими китаеведами и историками мировой литературы как в России, так и за рубежом. Ученым удалось на большом фактическом материале показать, что Чехов стал одним из популярнейших русских писателей в Китае, обрел там благодарных читателей, а если говорить о театре, то и зрителей, вдохновил на творческие искания немало литераторов. Ведь Чехов был одним из первых русских писателей, чьи произведения сделались известными китайскому читателю.

Актуальность диссертации Ли Сян обусловлена прежде всего тем, что она посвящена проблеме рецепции чеховских образов в современном искусстве Китая, ранее так детально к данной теме исследователи не обращались. Это дает понимание, как же китайцы воспринимают Чехова и его произведения в наше время, какие новые смыслы вдыхают в произведения Чехова китайские режиссеры и какие смыслы открывают для себя китайские зрители.

Новизна результатов диссертации Ли Сян и их достоверность также несомненны. Очень важно, что в диссертации впервые выявляются особенности воссоздания чеховских образов в пьесах китайского драматурга Тун Даомина, проведено систематическое исследование изображения и интерпретации чеховских образов в современном китайском театре,

значительно расширен обзор истории исследования и рецепции чеховской драматургии в Китае. Все перечисленные характеристики новизны исследования поступательно раскрываются в композиции трех глав и параграфов, а также их содержательном наполнении, впечатляющие своим объемом.

Во введении к диссертации обосновывается актуальность темы и описывается степень ее разработанности, из чего становится очевидно, что работа закрывает собой важную лакуну в отечественном литературоведении и выявляется проблематика работы.

В первой главе «Типология чеховских образов (на материале чеховских драматургических произведений)» на основе рецептивного опыта китайской драматургии и критической мысли репрезентуются символические и типические образы чеховских персонажей. Очевидно, что диссертант детально изучил творчество Чехова на русском языке, со всей скурпулезностью подошел к осмыслению теоритического и фактического материала.

Вторая глава «Чеховские образы в китайских драматургических произведениях» посвящена рецепции творчества Цао Юя, Ся Яня и Тун Даомина. Диссертант детально описывает жизненный и творческий путь китайских драматургов. Хотелось бы задать вопрос, почему Вы обратились именно к этим драматургам? А не, например, к Хуан Цзунцзяну, Юй Юйчжи или Лай Шэньчуаню?

В третьей главе «Чеховские образы в современном китайском театре: проблема рецепции» дан обзор исследований драматургии Чехова в Китае, предложен прекрасно проанализированный, систематизированный очерк истории переводов чеховских пьес на китайский язык, разработан обзор истории спектаклей по мотивам чеховских пьес в Китае (XX–XXI вв.). Как точно подмечает диссертант: «Чеховское творчество дает возможность найти взаимопонимание людям разных поколений и культур. В последнее время наблюдается усиление интереса исследователей к межкультурной

коммуникации» (стр. 90). Это несомненно так. На стр. 151 Ли Сян даже приводит статистический обзор основных спектаклей Чехова и о Чехове в современном китайском театре (1980-2021), что поможет исследователям понять частотность и заинтересованность обращения китайской публики к творчеству великого русского писателя. На стр. 155-156 Вы пишете «когда китайские режиссеры репетируют чеховские пьесы, они канонизируют оригинальный текст и, как правило, не сокращают и не исправляют его». И далее «новаторство современных режиссеров основано прежде всего на глубоком исследовании духовного смысла чеховских произведений. Отсюда проистекает инновация художественного смысла в спектакле...» На Ваш взгляд не противоречит ли канонизация оригинального текста новаторству? Насколько удастся китайским режиссерам донести до зрителя чеховский смысл? Здесь же логично напрашивается вопрос, насколько Вы сами знакомы с китайскими постановками пьес Чехова? Если знакомы, то с какими? И как знаток чеховских произведений в оригинале и переводе, насколько это постановки отражают чеховскую философию?

В целом же положения, выносимые на защиту в диссертации Ли Сян, обоснованы, представляя собой выводы к каждой главе исследования и заключения к научным публикациям по теме. Диссертация Ли Сян производит хорошее впечатление своей обстоятельностью, систематичностью, масштабностью задействованного научного аппарата. Автор несомненно показал филологическую эрудицию и профессиональность. Работа отличается ясностью языка, терминологической точностью и композиционной стройностью. Сам текст диссертации иерархически структурирован на главы и параграфы, по необходимости представлен наглядный материал в виде таблиц, что помогает целостно воспринимать текст, и в то же время позволяет следить за деталями, раскрывает перед читателем кропотливую работу автора с источниками, после чего уже не остается сомнений в выверенности основных положений диссертации.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ли Сян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Кандидат филологических наук,

Доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков

факультета Международных отношений

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Сенина Екатерина Владимировна

10.02.2025 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76,
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный институт
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации»,
кафедра китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и
кхмерского языков
Тел.: [+7 495 229-38-04](tel:+74952293804); e-mail: e.senina@my.mgimo.ru

Подпись сотрудника МГИМО МИД России Е.В. Сениной удостоверяю: